

青岛大学 2012 年硕士研究生入学考试试题

科目代码: 213

科目名称: 翻译硕士日语 (共 5 页)

请考生写明题号, 将答案全部答在答题纸上, 答在试卷上无效

問題一、次の 1-5 を日本語に、6-10 を中国語に訳しなさい。(0.5 × 10 = 5)

- 1、一双袜子 2、三支铅笔 3、五张邮票 4、一本书
- 5、两条鱼 6、一台の車 7、三人目の受験者
- 8、シャツ二枚 9、一杯のご飯
- 10、蓄電池の電量は昨日より 4/5 に減った

問題二、次の短文のうち、1-5 を中国語に、6-10 を日本語に訳しなさい。特に下線の言葉に注意すること。(1 × 10 = 10)

- 1、この問題については、もう少し検討させてください。
- 2、彼の言動にみんなはたいへん迷惑しています。
- 3、北京や上海などの大都市では、交通渋滞の問題はますます深刻になってきています。
- 4、この先に多大な困難が待ち構えているので、十分に覚悟してください。
- 5、この家の床はフローリングです。
- 6、小李，这次是你不对，你应该检讨一下自己。
- 7、我们感到很迷惑，不知该怎么办才好。
- 8、这本书内容很深刻，我完全没看懂。
- 9、这份合同好像有点问题。
- 10、外面下着雪，他一天都没从床上下来。

問題三、次の成語・ことわざで、1-7 を中国語に、8-10 を日本語に訳しなさい。(0.5 × 10 = 5)

- 1、一石二鳥

- 2、腐っても鯛
- 3、猫に小判
- 4、弘法も筆の誤り
- 5、三日坊主
- 6、鳶は鷹を生む
- 7、火のないところに煙が立たない
- 8、百聞不如一见
- 9、画蛇添足
- 10、日新月异

問題四、次の 1-5 を中国語に、6-10 を日本語に訳しなさい。(0.5
×10=5)

- 1、耳に障る
- 2、足を洗う
- 3、手に負えない
- 4、鼻にかける
- 5、歯を食いしばる
- 6、纽约
- 7、厦門
- 8、澳門
- 9、(美国总统) 奥巴马
- 10、(手机) 诺基亚

問題五、次の中国語訳に間違いか不適切な箇所があります。それを探し出し、直しなさい。(10)

(原文) 当時は胴体にジャガイモがコロンとくっついているようなもの。クマのぬいぐるみのようで、たちまち近所の人気者となった。まあ、人間を誉める言葉に「お人形さんみたいで、かわいい」というのはあっても、「ぬいぐるみみたいで、かわいい」というのはあまり聞いたことがないけれど……

(訳) 我的身体简直就像上下粘在一起的一小一大的两颗马铃薯。对于小孩子来说，要是被邻居们说成是“布狗熊”，这孩子就是人见人爱的好宝宝。唉，像我，诸如“像个小偶人，多可爱啊”、“像个布娃娃，多招人喜爱啊”之类的赞誉，也很少能得到。

問題六、次の短文を中国語に訳しなさい。(25)

1、京都人気は、もちろん大人の独身女性だけが支えているものではありません。京都の観光客は老若男女を問わないわけですが、この空前の京都人気は日本の不景気と関係しているのではないかと、私は思う。(3)

2、豊かさや繁栄を当たり前と考えていた時には、物質的な物の空しさ、はかなさには気づきにくい。そして、見えない大切なもの、例えばともに働く喜びや感謝の心などを忘れがちになる。大震災は、私たちに、どう生きるかを考えさせているようでもある。(4)

3、文明の発達度が低いほど、季節としてあらわれる一年の時間の流れと人間の暮らしが調和していたというのは、人間の歴史の皮肉でもある。いや、それ以上に人間たちは今では、季節という時間の流れを克服した自然を作り出そうとしているのかもしれない。(5)

4、店に入るとまずお茶が出てくる。お茶を飲みながら食事を待つ。水と同じでおかわり自由、食後も欠かせない。日本人の生活にお茶がいかに溶け込んでいるかの証だろう。海外で飲み物はすべて有料という経験をしてみると、お茶文化の独特さに改めて気づく。(5)

5、野田佳彦首相が就任当初と比べ、スリムになっている。民主

党内きっての酒豪で大の日本酒好きで知られる首相。周辺は「公邸暮らしで大好きな日本酒を自由に飲めないため」と説明している。

首相は就任後、政権運営と同様に夜の会食などでも「安全運転」に努め、酒席の回数が減った。夫人の仁実さんが健康を気遣いアルコールを控えるよう勧めており、公邸内にもお酒があまり置かれていない。財務相時代は帰路に自ら酒を買うなどしてきたが、今は自由に出かけられず酒量が減ったという。(8)

問題七、次の 1 の文章を日本語に、2 の文章を中国語に訳しなさい。(20×2=40)

1、尊敬的日本驻青岛总领事斋藤法雄先生、各位来宾、老师们、同学们：

大家下午好！

今天，大家欢聚在青岛大学，参加“第五届中国入日语征文大赛颁奖仪式暨中日交流研讨会”。值此机会，我代表青岛大学向各位表示热烈的欢迎！向获奖选手表示热烈的祝贺！

青岛大学是一所朝气蓬勃的综合性大学，学校坚持综合性、国际化的办学特色，积极开展各种教育合作与学术交流。目前，学校已与 20 余个国家或地区的 140 余所高等院校、科研院所建立了长期稳定的国际交流与合作关系，在校留学生和长期外国专家人数均居全省高校首位。

在国际交流工作中，我校一向十分重视与日本的交流合作。现在我校已与日本 20 余所大学及相关机构有着良好的合作交流关系。在密切的交流合作中，我校与日本各界建立了深厚的友谊。

最后，我代表青岛大学衷心祝愿“第五届中国入日语征文大赛颁奖仪式暨中日交流研讨会”活动取得圆满成功！

2、山の頂が明るみ、月がわずかに覗き出て、紫がかった宵空を

静かに昇り始めた。花はいま月を見上げる。月も花を見る。この瞬間、ぼんぼりの灯も、人々の雑踏も跡かたも無く消え去って、ただ、月と花だけの清麗な天地となった。

これを巡り合わせと言うものであろうか。花の盛りは短く、月の盛りと出会うのは、なかなか難しいことである。また、月の盛りは、この場合ただ一夜である。もし、曇りか雨になれば見ることが出来ない。その上、私がその場に居合わせなければならない。

これは一つの例に過ぎないが、どんな場合でも、風景との巡り合いは、ただ一度のことと思わねばならぬ。自然は生きていて、常に変化して行くからである。また、それを見る私達自身も、日々、移り変わって行く。生成と衰滅の輪を描いて変転してゆく宿命において、自然も私達も同じ根に繋がっている。(東山魁夷『風景との出会い』)